

# **ГРАМОТА И ГРАМОТНОСТЬ**

**ПРОПИСИ И ПРАВИЛА**

**От Аа Aa [a] до Яя Яя [ja]**

**ПОСОБИЕ, КОТОРОЕ УЧИТ  
ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ ПО-РУССКИ**

***Книжка-тетрадь***



**CÓMO ESCRIBIR Y LEER BIEN  
EN RUSO**

**ESTE MANUAL TE AYUDARÁ A APRENDER  
A ESCRIBIR Y A LEER EN RUSO**

***Libro de Trabajo***

**Москва**

**Российский университет дружбы народов  
2017**

УДК 372.881.161.1:811.134.2(075.3)

ББК 81.2Рус-96:81.2Исп

Д75

**Р е ц е н з е н т –**

кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка  
Академии труда и социальных отношений *А.А. Акишин*

**Перевод и методический сопоставительный комментарий –**  
*A.A. Борзенкова*

**Авторы:**

В.В. Дронов, В.П. Синячкин, А.В. Тряпельников

**Дронов, В. В.**

**Д75** Грамота и грамотность : прописи и правила : от А до Я : пособие, которое учит читать и писать по-русски = Cómo escribir y leer bien en ruso : Este manual te ayudará a aprender a escribir y a leer en ruso : книжка-тетрадь : в 3 кн. / В. В. Дронов, В. П. Синячкин, А. В. Тряпельников ; пер. и метод. сопостав. comment. А. А. Борзенковой. – Москва : РУДН, 2017.

ISBN 978-5-209-08168-5

Кн. 3. – 76 с. : ил.

ISBN 978-5-209-08256-9

Пособие предназначено для детей, изучающих русский язык в условиях нерусской языковой среды, а также для детей, воспитывающихся в России в семьях, где русский язык не является средством повседневного общения. Авторы считают, что пособие может быть интересным и для родителей, которые хотят, чтобы их дети грамотно писали и читали по-русски.

***В пособии использованы авторские учебные стихотворные конструкции.***

УДК 372.881.161.1:811.134.2(075.3)

ББК 81.2Рус-96:81.2Исп

ISBN 978-5-209-08256-9 (кн. 3)

ISBN 978-5-209-08168-5

© Дронов В.В., Синячкин В.П., Тряпельников А.В., 2017

© Российский университет дружбы народов, 2017

## PRÓLOGO

El manual «Cómo escribir y leer bien en ruso» enseña a los niños a escribir y a leer en ruso basándose en la metodología que se emplea en la tradición educativa rusa.

Los autores de este manual han utilizado las tradiciones clásicas de la escuela rusa, en la que la caligrafía no consiste solo en enseñar a escribir, sino también enseña a escribir de forma correcta y ayuda a aprender las reglas ortográficas.

El libro está estructurado de acuerdo con la metodología de enseñar ruso como lengua extranjera y reúne los requisitos principales que se exigen a la enseñanza de esta lengua en los colegios rusos.

«Cómo escribir y leer bien en ruso» está destinado a los niños que viven fuera de Rusia y todavía no conocen el alfabeto ruso. Por lo que en el libro se usa la transcripción más simple y – si el profesor quiere y/o necesita otra – puede ser sustituida.

Los ejercicios elegidos también son bastante sencillos, por eso pueden ser practicados tanto con ayuda de profesores profesionales en ruso como lengua extranjera como con ayuda de cualquier persona que domina esta lengua y quiere enseñarla a sus hijos.

Se recomienda prestar atención a que el orden en el que van presentadas las letras no es alfabético sino es de lo fácil a lo difícil desde el punto de vista metodológico.

En medida que se estudian las letras va aumentando notablemente el vocabulario. Esto pasa de forma entretenida ya que involucra la motricidad para escribir bien las letras, sílabas, palabras, frases y textos. Esto en gran medida ayuda a memorizar las palabras y las formas gramaticales de estas palabras, lo que constituye una etapa importante en el acercamiento a la gramática rusa.

¡Enhorabuena!

# ALPHABET

Аа <i>Аа</i> — (а) [a]	Сс <i>Сс</i> — (эс) [s]
Бб <i>Бб</i> — (бэ) [b]	Тт <i>Тт</i> — (тэ) [t]
Вв <i>Вв</i> — (вэ) [v]	Уу <i>Уу</i> — (у) [u]
Гг <i>Гг</i> — (гэ) [g]	Фф <i>Фф</i> — (эф) [f]
Дд <i>Дд</i> — (дэ) [d]	Хх <i>Хх</i> — (ха) [j]
Ее <i>Ее</i> — (е) [yε]	Цц <i>Цц</i> — (цэ) [ts]
Ёё <i>Ёё</i> — (ё) [yo]	Чч <i>Чч</i> — (че) [ch]
Жж <i>Жж</i> — (же) [zh]	Шш <i>Шш</i> — (ша) [sh]
Зз <i>Зз</i> — (зэ) [z]	Щщ <i>Щщ</i> — (ща) [sh+ch]
Ии <i>Ии</i> — (и) [i]	Ь <i>Ь</i> — (знак твёрдости и разделения) se llama «signo duro», no se pronuncia y se usa para endurecer el sonido de la letra anterior.
Йй <i>Йй</i> — (й) [y]	Ы <i>Ы</i> — (ы) [i] el sonido de «ы» no tiene equivalente en español, se parece solo ligeramente al sonido [i].
Кк <i>Кк</i> — (ка) [k]	Ь <i>Ь</i> — (‘знак мягкости и разделения) se llama «signo blando», no se pronuncia y se usa para suavizar el sonido de la letra anterior.
Лл <i>Лл</i> — (эль) [l]	Ээ <i>Ээ</i> — (э) [e]
Мм <i>Мм</i> — (эм) [m]	Юю <i>Юю</i> — (ю) [yu]
Нн <i>Нн</i> — (эн) [n]	Яя <i>Яя</i> — (я) [ya]
Оо <i>Оо</i> — (о) [o]	
Пп <i>Пп</i> — (пэ) [p]	
Рр <i>Рр</i> — (эр) [r]	

# УРОК



один

Unidad 1

Урок  
один

Урок  
один

Урок  
один

БУКВЫ LETRAS Жж ъ Шш

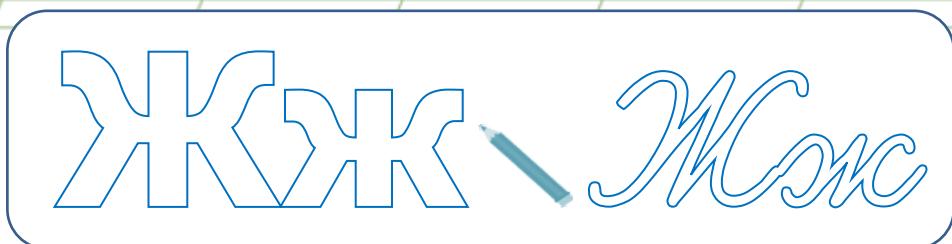
Жж (же) [zh]

— МЯГКИЙ ЗНАК — el signo blando

Шш (ша) [sh]

# БУКВА Жж Жж [zh]

Раскрась буквы.



! Эти буквы совсем не похожи на латинские буквы,  
но они очень интересные. Буква Ж похожа на жука, правда?

Estas letras no son nada parecidos a las letras latinas,  
pero son muy interesantes. La letra Ж es similar a la del escarabajo, ¿verdad?

Ж



Обведи линии.

Ж ж Ж ж

Обведи буквы.

Ж ж Ж ж Ж ж

ж ж ж ж ж ж

Прочитай стишок несколько раз и не забывай произносить Ж всегда твёрдо.  
Lee la rima varias veces y no te olvides de pronunciar Ж con firmeza.

## Жук Escarabajo

Я красивый, Soy hermoso,  
Я пригожий\*, Soy bonito,  
Я на букву Ж похожий. Me parezco a la letra Ж.



Я в траве сижу, сижу. ¡Estoy sentado en la hierba  
И жужжу, жужжу, жужжу! Y zumbo, zumbo, zumbo!

\* Пригожий – очень красивый. \* Пригожий – muy hermoso.

Жук красивый, но он всё время «якает» и «якает». А это красиво?

El escarabajo es bonito, pero habla demasiado de sí mismo. Y eso, ¿es bonito?

Звук [ж] всегда твёрдый.

После него мы произносим: е как [э], ё как [о], а и как [ы].

El sonido [ж] siempre es duro.

Después de él siempre pronunciamos е como [э], ё como [о] а и como [ы].

Сравни: Compara:

Ужé [ужэ], жёлтый [жолтый], ужин [ужын].

В конце слова пишем ж, а слышим [ч], [ш].

Al final de la palabra escribimos ж aunque oímos [ч], [ш].

Сравни: Compara:

нож [нош] el cuchillo – ножи [нажы] los cuchillos

ёж [йош] – ёжик [йожык]

Пишем дублы.



Ж Ж Ж

Ж Ж Ж

*Пишем слоги и сочетания букв.*

**Escribimos las sílabas y combinaciones de letras.**

Жа

ажа

Жо

ожо

Жу

ужу

Жё

енко

енце

енки

Жи

инки

*Пишем слова. Escribimos las palabras.*

Жара el calor

Жарко hace calor

Жонгёр el juglar

Жук el escarabajo

Жуки los escarabajos

Йыкса **ya**

Йык **la culebra**

Йыкса **las culebras**

Ёж **el erizo**

Ёжки **los erizos**

Ёжикун **el ericito**

Ножик **el cuchillo**

Ножки **los cuchillos**

Ножничы **las tijeras**

Чукс **el lúgano**

Чукси **los lúganos**

Локси **el esquí**

Журнал **la revista**

Журналист **el periodista**

Жуксит **él zumba**

Жуксизу **zumbo**

Сказку **diré**

**Читаем и пишем стишок. Leemos y escribimos el poema.**

Жук жуку жужжал: жу-жу. Un escarabajo zumbaba a otro escarabajo.

Я с однýм ежóм дружу. *Soy amigo de un erizo.*

А с какýм ежóм дружу, *De qué erizo soy amigo,*

Никомú я не скажу. *No se lo diré a nadie.*

Жу-жу-жу и жу-жу-жу.

*Подпишиeli картинки.*

Стриж



Ёж



Уж



*Стриж*

Ежáта



Жáба



Лужа



*Ежата*

Читаем и пишем.

## Жанна и Женя



Вот Жанна и Женя. *Estas son Zhanna y Zhenia.*

Женя – подружка [падрушка] Жанны. *Zhenia es la amiga de Zhanna.*

Они живут *Ellas viven*



в этом жёлтом доме *en esta casa amarilla*

на втором этаже. *en el segundo piso.*

Подружки дружат *Son amigas*

уже много лет. *desde hace años.*

А это их собака Дружок. *Este es su perro Druzhok.*



– Дружок! Нá сáхар. *Druzhok! Toma este azúcar.*

Прочитаем слова и подпишем картинки.

Нож



Ножницы



Лыжи



Нож



Гараж



Журнал



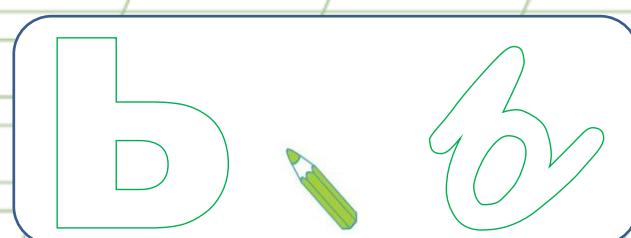
Жонглёр

## БУКВА Ъ

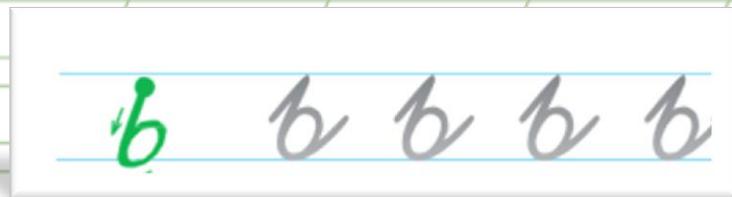
(знак мягкости и разделения звуков) – мягкий знак

signo de blandura y separación de sonidos, signo blando

Раскрась буквы.



## **Обведи линии.**



## **Обведи буквы.**



! Буква **ь** всегда маленькая. Она никогда не начинает слово.

Эта буква не слышится, но всегда пишется.

La letra **Ь** siempre es minúscula. Con ella nunca empieza ninguna palabra.

No se oye, pero se escribe.



Это пол. Es suelo.



Это Поль Es Pablo

В слове буква перед **ь** всегда мягкая, то есть звучит мягко.

Чтобы произнести букву мягко, попробуй произнести вместо **ь** маленький звук **[и]**.

La letra que va antes de la letra **ь** siempre es suave, es decir, suena suavemente.

Para pronunciar una letra suavemente, trata de decir [u] en vez de **k**.



Сравни: Compara:

Я ел рис. **He comido arroz.**

Вот ель, Aquí hay un abeto. Там рысь, Allí hay un lince.

Он пьёт сок. Он поёт песни

Está bebiendo zumo. Está cantando una canción.



# Пишем дужки.



~~b b b b b~~

**Пишем сочетания букв.** Escribimos las combinaciones de.

тыя

тыи

рье

вьи

вья

бье

бьи

вье

съе

дъя

дъи

дъе

жъя

зъя

нъ

мъ

тъ

бъ

гв

ов

ро

## Пишем слова. Escribimos las palabras.

Семь siete

Семья la familia

Мел la tiza

Мел el bajío

Стол la mesa

Соль la sal

Сколько cuánto

Больно duele

Учиться estudia

Продись trabaja

Задубъ [забут'] olvida

Маленький pequeño

Мальчик el chico

**Читаем и пишем предложения.** Leemos y escribimos las frases.

Весна – это март, апрель, май.

Los meses de la primavera son marzo, abril, mayo.

Осень – это сентябрь, октябрь, ноябрь.

Los meses del otoño son septiembre, octubre, noviembre.

Сколько будет два и два? ¿Cuánto es dos y dos?

Два прибавить два – четыре. Dos más dos es cuatro.

Это очень просто. Es muy sencillo.

Два прибавить два – четыре. Dos más dos es cuatro.

Это очень просто. Es muy simple.

Прочитай и напиши поговорку. Lee y escribe el refrán.

Учёнье – свет, а неучёнье – тьма.

La luz de la ciencia y las tinieblas de la insapiencia.

Скажи и покажи, где под рисунками напишешь слова с мягким знаком.

Di y muestra debajo de qué dibujos vas a escribir palabras que tienen ъ.

Подпиши картинки.

Мель – мел



мел

Уголь – угол



Гáлка – гáлька



Шест – шесть



мель



6

Проверь седя. Читаем и пишем.

Вот моя семья. Es mi familia.



Это мои братья – Иван и Илья. Estos son mis hermanos, Iván e Ilia.

Илья́ маленький мальчик. *Ilia es pequeño.*

А Ивáн уже большóй. *Iván ya es adulto.*

За окнóм ночь. *Es de noche.*



Илья́ пьёт чай с варéньем. *Ilia está tomando té con mermelada.*

Ивáн пьёт моло́ко и ест печéнье. *Iván bebe leche y come galletas.*

Жаль, что дома нет ма́мы и па́пы!

*Es una lástima que los padres no estén en casa.*

Обратите внимание! ¡Fíjense!

(ты) Сядь! *Siéntate.*

Встань! *Levántate.*

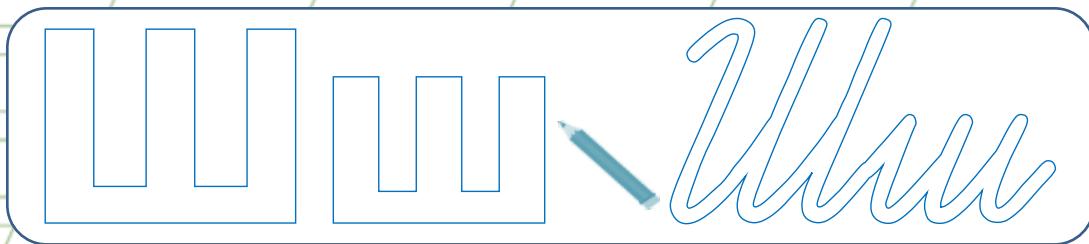
(Вы, вы) Садитесь, пожалуйста [пажалуста]. *Siénte(n)se, por favor.*  
Встаньте, пожалуйста. *Levánte(n)se, por favor.*

Сравни: Compara:

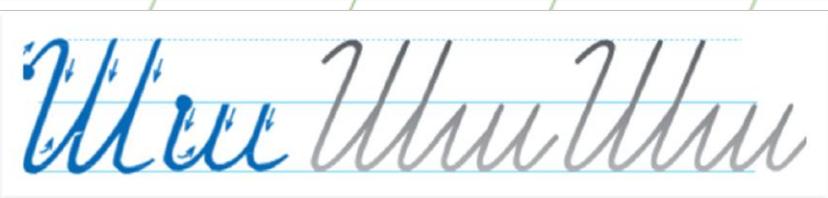
сéмья [сем'a] *la semilla* – семья [сем'я] *la familia*,  
нельзя [нил'з'a] *no se puede* – друзья [друз'я] *los amigos*.

# БУКВА Шш *Ши (ша) [sh]*

Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.



! Букву Ш писать легко, а произносить порой трудно.

La letra Ш es fácil de escribir pero difícil de pronunciar a veces.

Читаем: Leemos:

Перед нами буква Ш (ша).

Это шорох камыша.

И на крышу не спеша  
Дождик падает шурша.

! После буквы ш буква е звучит как [э], ё как [о], и как [ы]:

Después de la ш la letra е suena como [э], ё como [о], и como [ы]  
шесть [шэс'т'] seis, шёпот [шопот] el susurro, шить [шыт'] coser.

## Пишем буквы и слоги.



И И И

и и и

Си

Си

Ша

Ше

Шё

Ши

ши

Чи

Чу

Ои

Шо

Не забывайте! ¡No olviden!  
Буквы Ж и Ш всегда твёрдые.  
Las letras Ж y Ш son siempre duras.

Сравни: Compara:

жить [жыт'] vivir,  
жизнь [жыз'н'] la vida,  
рожь [рош] el centeno,  
брошь [брош] el broche,  
слышишь [слышыш] oyes.

## Пишем слова.



Шоссе [шасэ] la carretera

Сунка la rosquilla

Шапка el gorro

Шесть seis

Шёпот el susurro

Шить coser

Шик chic

Шин las orejas

Шум el ruido

Броши尔ь el broche

Шорох el murmullo

Шуршать murmurar

Шуршанье el murmullo

Шмель el abejorro

Шипение el silbido, el bufido

Читаем и пишем.

Шмель шуршит в душистой кашке,

Un abejorro está zumbando en los tréboles.

**А в шиповнике – букашки.** Y en los escaramujos, unos bichos.



**Шорох – лето,** El murmullo es verano.



**Шелест – лето.** El susurro es verano.

**Но скажу вам по секрету,** Pero les diré un secreto:

**Что шипенье – страшно это.** Me da miedo este murmullo.



! Эту скороговорку знают все дети в России.

Она помогает хорошо и правильно произносить звук [ш].

Este trabalenguas lo conoce cada niño ruso.

Ayuda a pronunciar el sonido [ш] bien y correctamente.

**Читаем, пишем, а потом много раз повторяем эту скороговорку.**

Leemos, escribimos y repetimos muchas veces este trabajaguas.

**Шла Саша по щоссé и сосáла сúшку.**

*Шла Саша*



*Проверь седя. Читаем вслух,  
а потом пишем текст.*

**Compruébate.** Leemos en voz alta, luego escribimos el texto.

Малыш Саша и Маша дома. *Los niños Sasha y Masha está en casa.*

За окном шуршит дождь. *En la calle murmura la lluvia.*

А вот и собачка Шарик. *Aquí esta el perro Sharik.*

У Шарика шерсть мягкая и пушистая.

*El pelo de Sharik es suave y esponjoso.*

Саша играет с Шариком и шумит.

*Sasha juega con Sharik y hace ruido.*

— Саша, не шуми! Тише! Бабушка спит.

— Sasha, no hagas ruido. ¡Chitón! La abuela está durmiendo.

— Шарик, слышишь? Не шали. — *Sharik, ¿lo oyes? No seas travieso.*

За окончиком вечер. *Es de noche.*

— Маша, слышишь шаги? — Masha, ¿oyes los pasos?

Это наш дедушка. Es nuestro abuelo.

Как хорошо! ¡Qué bien!

Мальчи Саша и Маша гайд.

За окном шуршит дождь.

А вот и собака Шарик.

У Шарика шерсть мягкая и пушистая.

Саша играет с Шариком и шумит.

— Саша, не шуми! Птице! Бабука спит.

— Шарик, слышишь? Не шуми.

За окном ветер.

— Маша, слышишь шаги?

Это наш дедушка.

Как хорошо!

*Напишем* ещё одну скороговорку и повторим её много раз.

Escribimos otro trabalenguas y lo repetimos muchas veces.

*На ёлке шишка.* En el abeto hay piñas.



*Под ёлкой шишка.* Debajo del abeto hay un osito.



*Упала шишка.* La piña se cayó.

*Ушишки шишка.* El osito ahora tiene un chichón.

Прочитаем, сравним, *напишем* скороговорки и повторим их много раз.

Leemos, comparamos, escribimos los trabalenguas y los repetimos muchas veces.

*Ша-ша-ша – я сижу у шалаша.* Estoy sentado junto a la cabaña.

*Ша-ша-ша ...*

*Са-са-са – под кустом сидит лиса.* Debajo del arbusto hay una zorra.

*Жа-жа-жа – лиса смотрит на чижá,* La zorra está mirando al lúgano,

*На чижá и на стрижá.* Al lúgano y al vencejo.

Ша-ша-ша и са-са-са, жа-жа-жа и за-за-за.

Ша-ша-ша ...

Ша-ша-ша и са-са-са

**Вы хорошо читáете!** ¡Leen bien!

**Вы хорошо пишете.** Escriben bien.

**Всё хорошо и отлично!** ¡Todo está muy bien!

# УРОК



два

Unidad 2

БУКВЫ ЩЩ ЮЮ

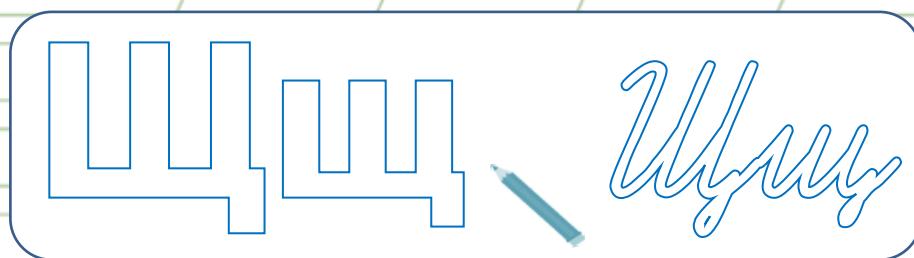
Щиц (ща) [sh+ch]

Юю (ю) [yu]

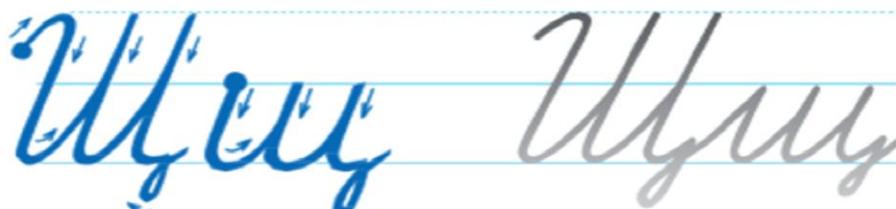
Эти буквы «очень русские».  
И звуки они обозначают особые.  
Давай научимся правильно произносить  
эти звуки и писать эти буквы.  
Estas letras son muy «rusas».  
Representan unos sonidos especiales.  
Vamos a aprender a pronunciar bien estos sonidos  
y a escribir estas letras.

## БУКВА ЩЩ Іши [sh']

Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.



Буква ЩЩ похожа на букву ШШ, но когда Щ произносится, она не «шуршит как шорох», а резко вырывается через «щёлочки» во рту.

Сравни: Compara:

Щенóк Шáрик тáщит с шúмом щéтку из щéли.

La letra ЩЩ se parece a la letra ШШ. Pero cuando Щ se pronuncia no se murmura, sino se escapa broncamente a través de las aberturas en la boca.

*Пишем буквы.*



*И* *и* *И* *и*

*и* *и* *и*

**Пишем слоги и сочетания букв.**

*И**а*

*П**ла**и*

*и**е*

*Е**и*

*И**и*

*и**и*

*и**ё*

*У**и*

*и**у*

*и**и*

**Пишем слова. Escribimos palabras.**

*Пища* la comida

*Плащик* tira

Чёмка el cepillo

Ченок el cachorro

Ещё más; todavía

Чи la sopa con col

Туща la espesura

Чука el lucio

Лещ la brema

Дымяк la caja

Чёйка la abertura

Чёйкатъ cascarrón

Чипатъ pellizcar

Вещи las cosas

Чека la mejilla

Чёки las mejillas

Читаем и пишем предложения.

Это хищная рыба щука. El lucio es un pez carnívoro.



У щуки страшные зубы. Tiene dientes que dan miedo.

В зубах щука тащит леща. *En los dientes lleva a un bremo.*



Лещ не хищник. *El bremo no come peces.*

Лещ щиплет травку. *El bremo come hierbas.*

Травка его пища. *La hierba es su alimento.*

Вот слышим шум и лай в камыше. *Oímos ruidos y ladrido en la enea.*



Там щенок Шарик. *Es el cachorro Sharik.*

Он щёлкнул зубами. *Dentelló.*

Щуке страшно. Она открыла рот.

*El lucio tiene miedo. Abrió la boca.*

Лещ уплыл. Шарик спас леща.

*El bremo se escapa. Sharik salvó al bremo.*

! Это очень важно! Говорим [щ], а пишем сч!  
Сочетания букв сч часто произносится как звук [щ].

Сравни: Compara:  
счита́ть [щитат’], счастье [щаст’е].

Говорим [щ], а пишем сч.

¡Es muy importante! ¡Oímos [щ], pero escribimos сч!  
La combinación сч es un dígrafo y se pronuncia como [и].

Читаем и пишем.

Мы желаем счастья вам! ¡Les deseamos que sean felices!

Счастья в этом мире большом.

Que sean felices en este mundo grande.

Подпиши картинки.

Щенок



Щука



Лещ



Щётка



Щенок

*Напиши, а потом повтори скороговорку быстро и правильно.*

Два щенка щека к щеке



Щиплют щёtkу в уголке.



*Проверь седя. Прочитаем текст,  
а затем напишем его и ещё раз прочитаем.*

### Щенок El cachorro

У Сáши есть друг. *Sasha tiene un amigo.*

У Даши есть товарищи. *Dasha tiene amigos.*

Щенок Шárik дружит с Сáшой и Дашой.

*El cachorro Sharik es el amigo de Sasha y Dasha.*

Когда дёти в школе, щенок грустит.

*Cuando los niños están en el colegio, el cachorro está triste.*

У Шáрика есть игрушки, но нет тóварищей.

Sharik tiene juguetes, pero no tiene amigos.

Он тáщит щётку в у́гол, а потом щíплет её в уголке.

Lleva un cepillo a un rincón, y luego lo despluma en el rincón.

Гру́стно и скúчно жить без друзей-товарищей.

Es triste y aburrido vivir sin amigos.

Обратите внимание! ¡Fíjense!

Пишем **escribimos**: гру́стно, а говорим **decimos**: [грусна].

Пишем: скúчно, а говорим: [скушна].

Пишем: конечно, а говорим: [канешна].

Прочитаем и напишем поговорку.

Нет тóварища – ищи, **Si no tienes amigo – búscalo,**

а нашёл – берегí. **al encontrarlo, cuídalo.**

## ЭТО ВАЖНО! ¡ES IMPORTANTE!

Очень важно научиться слышать, различать и правильно произносить шипящие звуки в русском языке.

Es muy importante aprender a oír, distinguir y pronunciar bien las consonantes fricativas.

Вот они: Aquí están:

Ж Ж ИШ ИШ Ч Ч Щ Щ

! Не забывай, что в конце слова буква Ж звучит как звук [ш].

Сочетание сч произносится как [щ].

No olvides que la letra Ж suena como [ш]. La combinación сч se pronuncia [щ].

Сравни: Compara:

муж [муш],

счита́ть [щитат’],

Жорж [жорш],

счастли́вый [щастили́вый].

Джордж [джордш],

Читаем, пишем и произносим сначала медленно, а потом всё быстрее следующие предложения. Leemos, escribimos y pronunciamos primero despacio, luego cada vez más rápido.

Черепаха не скучает. La tortuga no se aburre.

Час сидит за чашкой чая. Lleva una hora frente a una taza de té.

Слышу шорох в камышах, от него шумят в ушах.

Oigo un murmullo en las eneas, por eso me zumban los oídos.

Щеглы щебечут в роще. Los jilgueros parlan en el bosque.

Щёткой чищу я щенка, щекочу щенку бокá.

Limpio al perro con cepillo, le cosquilleo en las ijadas.

Шелестит в ромашках пышных шмель.

El abejorro zumba en las manzanillas.



Жёлтый жук жужжит: жу-жу, жи-жи.

Un escarabajo amarillo está zumbando.



ЭТО интересно! ¡Es interesante!

### РУССКАЯ КУХНЯ LA COCINA RUSA

Все русские дети едят кашу очень часто.

Todos los niños rusos comen kasha (es un plato de cereales cocidos) muy a menudo.

Не все русские едят щи каждый день, а раньше говорили:

No todos los rusos comen shchi (sopa con col) cada día, y antes se decía:

Щи да каша – пища наша. Shchi y kasha son nuestros alimentos básicos.

Прочитаем слова и подпишем картинки.

Щи



Каша



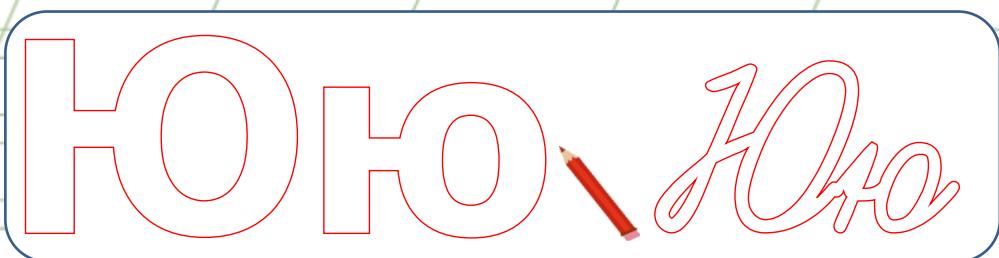
Прочитаем и напишем поговорку. Leemos y escribimos el refrán.

Щи да каша – пыща наша.

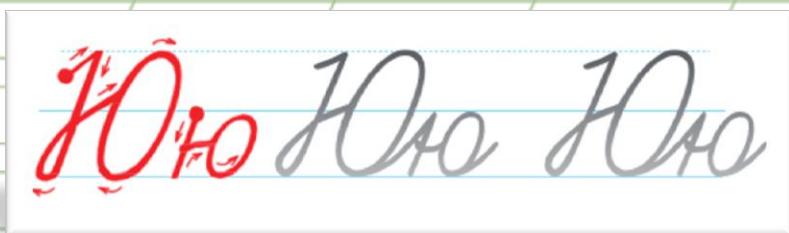
Щи да каша – пыща наша.

## БУКВА Юю юю (ю) [yu ]

Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.

Юю Юю Юю Юю Юю Юю

Юю Юю Юю Юю Юю Юю Юю Юю

! Буквы **Юю** не похожи на латинские буквы.

Не путайте **Ю** со словом и слогом **НО**.

Las letras **Юю** no se parecen a ninguna letra del alfabeto latino.

No confundas **Ю** con la palabra o la sílaba **НО**.

Прочитай и сравни: Lee y compara:

Буква **Ю** – Я пою.

А слог «-но» есть в «кино».

Буква **Ю** может обозначать как один звук, так и два звука.

La letra **Ю** puede representar tanto un sonido, como dos sonidos.

Сравни: Compara:

Так мы пишем:

Люблю

Юля

Пою

Так говорим и слышим:

[л'убл'у] [y]

[йул'a] [й+y]

[пайу] [й+y]

Пишем буквы.



Ю Ю Ю Ю Ю

Ю Ю Ю Ю Ю

Читаем и пишем сочетания букв.

Юб Юб

Юв Юв

Юго Юго

Юн Юн

Юр Юр

Юп Юп

Лю Лю

Тю Тю

Бю Бю

Сю Сю

аю аю

ою ою

ею ею

ую ую

яю яю

юю юю

## Пишем слова.

Юбка [йупка] la falda

Юр el sur

Южный sureño

Юркий ágil

Мают limpian

Пюро canto

Пюром cantan

Уют la comodidad

Сюда **acá**  
Индюк **el pavo**  
Клюв **el pico**  
Клюква **el arándano rojo**  
Пюре **el puré**  
Юноша **el mozo**  
Юный **joven**  
Блюдо **el plato**  
Ютуб **youtube**  
Салют **los fuegos artificiales**  
Верблюд **el camello**  
Ключ **la llave**  
Утюг **la plancha**  
Брюки **los pantalones**  
Каструля **la cacerola**

Рассмотрите картинки и подпишите их. Observa los dibujos y escribe sus nombres.

Юля



Юбка [йупка]



Юноша



Клюква



Юля

Ключ



Салют



Индюк



Верблюд



Ключ

Утюг



Кастрюля



Блюдо



Брюки



Утюг

Читаем и пишем предложения.

Юля надёла красивую синюю юбку.

Yulia se puso una falda azul bonita.

Я подарю Нюсе и Люсе белую лилию.

Voy a regalarles a Niusia y a Liusia una azucena blanca.

Юноша смотрит салют. El mozo está mirando juegos artificiales.

Вот индюк. У индюка большой клюв.

Es un pavo. Tiene un pico grande.

Верблю́д ест суху́ю колю́чку. *El camello come una espina seca.*

На блю́де пюре. *En el plato hay un puré de patatas.*

Эти ключи́ откры́вают все двери. *Estas llaves abren todas las puertas.*

Я собираю́ красную кислу́ю клю́кву.

*Estoy recogiendo arándanos rojos ácidos.*

Ю́ра глади́т утюго́м брю́ки. *Yura está planchando los pantalones.*

У Ю́ли ю́бка, а у Ю́ры брю́ки. *Yulia tiene una falda, Yura tiene pantalones.*

Лю́ба люби́т уют в дому. *A Liuba le gusta la comodidad en la casa.*

Прочитаем, а потом напишем и много раз произнесём скороговорку.



Куку́шка кукушонку  
Купи́ла капюшón.

В капюшóне кукушонок смешóн.

*El cuco le compró una capucha al polluelo.*

*En la capucha el polluelo es ridículo.*



Кукушка ...

! Сравни:

У и Ю – [у] и [йу],  
капуста [капуста] – капюшон [кап'ушон].

Прочитаем стишок, а потом напишем его. Leemos el poema y luego lo escribimos.

Уж наступают холода, Llega el frío,

Улетают птички далеко туда... Los pájaros se van allá...

– А куда туда, мой друг? – ¿Adónde vas, amigo mío?

– Знаю, знаю я! На юг. – Lo sé, lo sé! Al sur.

Уж наступают ...

*Проверь седя. Прочитаем рассказ,  
а потом напишем его.*

## **Умный Юра** Yura inteligente

Сёстры Люда и Юля всегда помогают маме.

Las hermanas Liuda y Yulia siempre ayudan a su madre.

Сначала они убирают свою комнату.

Primero hacen la limpieza en su habitación.

Потом идут на кухню и моют посуду.

Luego van a la cocina y lavan la vajilla.

Девочки всю работу делают сами. Lo hacen todo ellas mismas.

Их брат Юра сидит на диване Su hermano Yura está sentado en el sofá

и даёт советы Люде и Юле: y les da consejos a Liuda y a Yulia:

— Это делают так, а это вот так. — Eso se hace así, eso se hace así.

— Это поставьте сюда, а это туда. — Pónganlo aquí, pónganlo acá.

Юра любит давать советы. A Yura le gusta dar consejos.

Вот какой умный этот юноша Юра!

¡Qué inteligente es este mozo Yura!

Вы согласны? ¿Están de acuerdo?

*Напишем текст ещё раз.*



Умный Юра

Сёстры Люда и Юlia  
всегда помогают маме.

Сначала они убирают свою комнату.

Потом идут на кухню и моют посуду.

Девочки всю работу делают сами.

Их брат Юра сидит на диване  
и даёт советы Люде и Юле:

- Это делают так, а это вот так.
- Это поставьте сюда, а это туда.

Юра любит давать советы.

Вот какой умный этот юноша Юра!

Вы согласны?

**Прочитаем, напишем, а потом повторим несколько раз скороговорку.**

**Ю́ный индю́к клю́вом клевáл** Un pavo joven picaba con pico  
**ки́слую красную клю́кву.** arándanos rojos ácidos.

**Прочитаем старую и умную поговорку.** Leemos un refrán viejo y muy sabio.

**Кончил дело – гуляй смело.**

(Literalmente: Hecho el trabajo, puedes descansar.)



**Мы хорошо поработали.** Han trabajado bien.

**Можем и отдохнуть!** ¡Podemos descansar!



## БУКВЫ Фф Цц Ъ

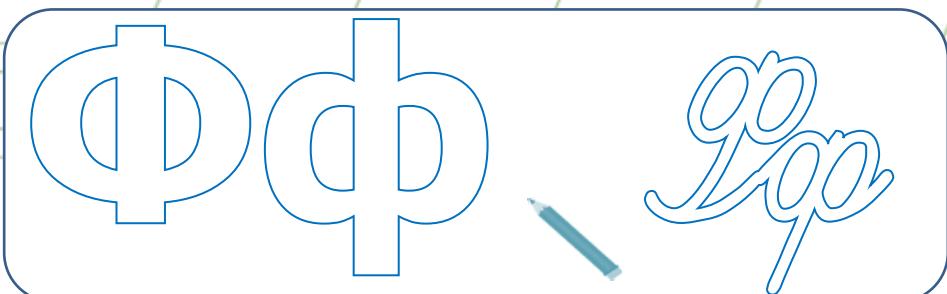
Фф (Эф) [f]

Цц (це) [ts]

Ъ – это твёрдый знак – el signo duro

БУКВА Фф Фф (Эф) [f]

Раскрась буквы.



Обведи линии.

Ф ф Ф ф

Обведи буквы.

Ф ф Ф ф Ф ф Ф ф



Ф

Это не бáбочка.  
Это не стрекозá.  
Это бúква Ф (эф)



А это филин. Es un búho.

Это бабочка.  
Es una mariposa.



Это стрекоза.  
Esto es una libélula.

## Это интересно!

Почти все слова на букву **Ф** пришли в русский язык из других языков.  
Они давно живут в русском языке и стали «совсем русскими».

Casi todas las palabras que empiezan por la **Ф** provienen de otras lenguas.  
Llevan muchos años en la lengua rusa y ya son muy «rusas».

Читаем прописи.

К нам пришли из разных стран

Слова на **Ф** (эф): фазан **el faisáin**, фонтан **la fuente**,

Фото **la foto**, фары **os faros**, фигурист **el deportista de patinaje artístico**,

И футбол **el fútbol**, и футболист **el futbolista**.



А какие слова на букву **Ф** ты ещё знаешь?

Попробуй написать их.

Пишем буквы.

ф ф ф

ф ф ф

Ф ф

Ф ф

**Читаем и пишем слоги и сочетания букв с буквой Фф.**

Аф

Фа

аф

Оф

Фо

оф

Еф

Фе

Фё

Фы

иф

фу

фы

Фор

Фро

Фар

**Читаем и пишем слова на букву Ф.**

Фóрма la forma *Форма*

Фáбрика la fábrica *Фабрика*

Фáра el delantal *Фара*

Фáртук el delantal *Фартук*

Фасáд la fachada *Фасад*

Фíзика la física *Физика*

Фигúра la figura *Фигура*

Флаг la bandera *Флаг*

Флот la flota *Флот*

Фона́рь el farol *Фонарь*

Фонтáн la fuente *Фонтан*

Фото la foto *Фото*

Фотóграф el fotógrafo *Фотограф*

Фотогráфия la fotografía *Фотография*

Фасóль la alubia *Фасоль*

Фрукты la fruta *Фрукты*

Футбóл el fútbol *Футбол*

Футболи́ст el futbolista *Футболист*

**Читаем и пишем слова с буквой Ф.**

Жираф la jirafa Жираф

Гриф el buitre

Конфета el dulce

Кефир el kéfir

Зефир el malvavisco

Кофе el café

Кофейник la cafetera

Телефон el teléfono

Шкаф el armario

Туфли los zapatos

Сарафан el sarafán

Шарф la bufanda

Айфон iPhone

Профессор el catedrático

**Читаем и пишем, а потом читаем несколько раз.**

В Африке живёт жираф, Viven en África una jirafa,



Чёрный гриф и злой удав [удаф]. Un buitre y un boa.



Не забывайте! ¡No olviden!  
Буква **и** после **ж** произносится как **[ы]**.  
Después de la **ж** la letra **и** se pronuncia **[ы]**.

Сравни: Compara:  
живёт [жыв’от], жираф [жыраф].

В конце слова буква **в** произносится как звук **[ф]**.  
Al final de las palabras la letra **в** se pronuncia **[ф]**.

Сравни: Compara:  
шкаф – шкафы́, удав [удаф] – удавы.

Продолжаем. Читаем *и пишем*, а потом читаем несколько раз.

Флот плы́вёт к родной земле́.



Флаг на кáждом кораблé.

La flota regresa a casa. Hay banderas en cada barco.

В шкафу́ на полке  
лежат футбóлки.



En la balda del armario hay camisetas.

Фéдя ест зефи́р. Fedia come un malvavisco.



Фрося ест конфету. *Frosia come un dulce.*

Филипп пьёт кофе. *Felipe toma café.*

Подпишем картинки.

Фонтán



Фона́рь



Фáры



Фонтан

Конфéты



Зефи́р



Кефи́р



Кóфе



Кофéйник



Телефон



Айфон



Микрофон



Шкафы



Фартук



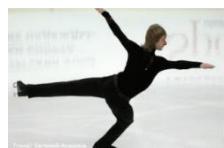
Туфли



Футболист



Фигурист



Фотограф



*Проверь сюда. Читаем и пишем.*



Кто что любит? *¿Cuáles son sus aficiones?*

Филипп любит рисовать. *A Felipe le gusta dibujar.*

Вот рисунок Филиппа. *Aquí está su dibujo.*

Это Африка. Тут жираф, **Es África. Este es una jirafa,**

а там чёрный гриф. **allí hay un buitre.**

А вот большой удав. **Este es un boa.**

Федя любит футбол. **A Fedia le gusta el fútbol.**

Вот он на фото в футболке. **En la foto Fedia lleva una camiseta.**

Он как настоящий футболист. **Es todo un futbolista.**

Сестра Феди Фрося фигуристка.

**La hermana de Fedia Frosia es patinadora.**

Она любит спорт. **Le gusta el deporte.**

А что ты любишь? Напиши. **Y a ti, ¿qué te gusta? Escríbelo.**

*Подпишием* картинки, используя слова под картинками.

Фи́лин



Гриф



Фаза́н



Лев



Жираф



Лиса́



Слон



Удав



Шкаф



Ту́фли



Шарф



Футбо́лка



Фру́кты



Конфёты



Кефи́р



Телефон



Микрофон



Фотоаппарат



Читаем, а потом пишем.

— Как твоё имя? *¿Cuál es tu nombre?*

— Меня зовут Филипп. *Me llamo Felipe.*

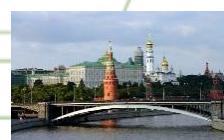
А друзья меня зовут Филя. *Mis amigos me llaman Filia.*

— А как твоя фамилия? *¿Cómo te apellidos?*

— Моя фамилия Федин. *Mi apellido es Fedin.*

— Где ты живёшь? *¿Dónde vives?*

— Я живу в Москве. *Vivo en Moscú.*



А где ты живёшь? Напиши. *Y tú, ¿dónde vives? Escríbelo.*

Не забывайте! ¡No olviden!

Буквы **ж** и **ш** обозначают всегда твёрдые звуки, даже с мягким знаком **ь**.

Las letras **ж** y **ш** siempre son duras aun cuando las acompaña **ь**.

Сравни: Compara:

живёшь [жыв'ош],  
скажи [скажы],  
напиши [нап'иши],  
(!) рожь [рош].

Это ты уже знаешь! ¡Ya lo sabes!

В конце слова буква **в** произносится как звук **[ф]**.

Al final de la palabra **в** se pronuncia **[ф]**.

Сравни: Compara:

Иван Петров [п'итроф],  
удав [удаф].

Буква **в** произносится как **[ф]** и перед буквой **т**: автобус [афтобус].

Antes de la **т** la letra **в** también se pronuncia **[ф]**.

*Пишем* и читаем вслух.

Вот шкаф – вот удав [удаф].

(!) Вот шкафы – вот удавы.

Нина Петрова – Иван Петров [п'итроф].

Запомните, друзья мои, **е** без ударения произносим как **[и]**.

¡Amigos míos! Recuerden que **е** sin acento se pronuncia **[и]**.

Сравни: Compara:

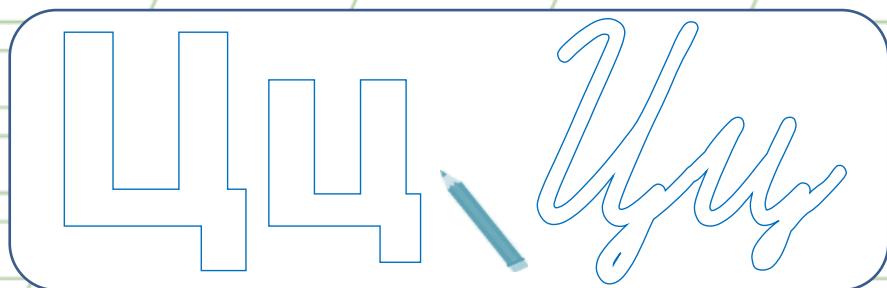
Петя [п'ет'a] Петров – [п'итроф].

А иностранное слово **кофе** произносится, как пишется – **[коф'e]**.

La palabra extranjera **кофе** se pronuncia **[коф'e]**.

# БУКВА Щ щ (щ) [ts]

Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.

Щ Щ Щ Щ Щ Щ

Щ Щ Щ Щ Щ Щ

! Буква Щ обозначает сложный звук [тс] – [ts],  
который надо произносить быстро и энергично.

La letra Щ representa un sonido compuesto [тс] – [ts],  
hay que pronunciarlo rápida y energicamente.



Это курица.



Это цыплята.



Это скворец.



Это птенцы.

## *Пишем буквы.*



Ч Ч Ч

ч ч ч

Ч ч Ч ч

**Читаем и пишем слоги и сочетания букв.**

Ча Ча

ац

Це

ец

Ци

Цып

Цок

Цыш

Цо

оц

цу

цып

**Читаем и пишем слова.**

Царь el zar Царь

Царица la zarina

Дворец el palacio

Дворцы los palacios

Цветок la flor

Цветы las flores

Цветут florecen

Цыплёнок el pollo

Цыган el gitano

Цыкать decir chítón

Курица la gallina

Птица el pájaro

Птицы los pájaros

Яйцо el huevo

Цапля la garza

Цирк el circo

Цифра la cifra

Цыгане los gitanos

Огурец el pepino

Огурцы los pepinos

Это важно! ¡Es importante!

Слов, где в начале пишется Цы, совсем немного.

Hay pocas palabras que comienzan con la Цы.

Напиши эти слова. Escribe estas palabras.

Цыган *el gitano* Чыган

Цыгане *los gitanos*

Цыплёнок *el pollo*

Цыплята *los pollos*

Цыш! (Молчи!) ¡Chis! (¡Cállate!)

Цыкнуть *decir chitón* (сказать «циш», то есть молчи)

На цыпочках *de puntillas* (на кончиках пальцев ног)

! Вот как их запомнить:

напиши слова, а потом

прочитай много раз скороговорку.

Цыган на цыпочках цыкнул цыплёнку «циш»!

Чыган

*Проверь себя. Читаем и пишем предложения.*



Вот крыльцо дома. **Es el porche de la casa.**



Там курица у крыльца. **En el porche hay una gallina.**



Около курицы цыплята. **Cerca de la gallina hay pollitos.**

Цыплята клюют зерно. **Los pollos están picando granos.**

А вот маленькая синица. **Aquí hay un carbonero pequeño.**

Синица – очень красивая птица.

**El carbonero es un pájaro muy bonito.**



У синицы птенцы. **El carbonero tiene crías.**

Птенцы синицы в гнезде. **Las crías del carbonero están en el nido.**

Птенцы ждут маму-синицу. **Las crías están esperando a su madre.**

Оні́ громко пища́т. Están pipiendo.



— Цыц! Птенцы! Там лисица. — ¡Chis, pollitos! Allí está la zorra.

Лисица ходит на цыпочках. Страшно!



А вот и мама-синица. Por fin llega la madre.

Как рады птенцы! ¡Las crías están contentas!

Сказке конец, Colorín Colorado, el cuento se ha acabado,

А кто сказку читал, Quien lo haya leído,

Кто сказку писал — молодец!

Quien lo haya escrito ¡Lo ha hecho bien!

! Не забудь! ¡No olvides!

В конце слова и перед буквой **к** букву **з** мы произносим как звук [c].

Al final de la palabra y antes de la **k** la letra **z** se pronuncia [c].

Сравни: Compara:

сказка [скаска], сказочка [сказачка],  
рассказ [раскас], рассказик [рассказик].

*Напишем*, а потом прочитаем быстро несколько раз.

Escribimos y luego leemos rápidamente unas veces.

У кольца нет конца.



Курица у крыльца цыкала на цыплят.

Обратите внимание! Это важно! ¡Fíjense, es importante!

! Буква е в конце слов справа («Много») «убегает».

La letra e «huye» en la última sílaba de las palabras que están a la derecha.

Один *uno*

Молоде́ц! ¡bien hecho!

Много *muchos*

Молодцы́! ¡bien hecho!

Певе́ц *el cantante*

Певцы́ *los cantantes*

Птене́ц *la cría*

Птенцы́ *las crías*

Коне́ц *el final*

Концы́ *los finales*

Скворе́ц *el estornino*

Скворцы́ *los estorninos*

Одна *una*

Пти́ца *el pájaro*

Много *muchas*

Пти́цы *los pájaros*

Сини́ца *el carbonero*

Сини́цы *los carboneros*

Ку́рица *la gallina*

Ку́рицы *las gallinas*

Лиси́ца *la zorra*

Лиси́цы *las zorras*

Одно

Лицо́ *la cara*

Много

Ли́ца *las caras*

Яйцо́ *el huevo*

Яйца *los huevos*

Кольцо́ *el anillo*

Кольца *los anillos*

Окно́ *la ventana*

Окна *las ventanas*

Молодцы́ и умницы! *¡Muy bien hecho!*

Вы все́ хорошо́ написа́ли! *¡Lo han escrito todo muy bien!*

Обратите внимание! Это важно! ¡Fíjense, es importante!

Сочетания букв **тся** и **ться** произносятся как [ца].

Las combinaciones **тся** y **ться** se pronuncian [ца].

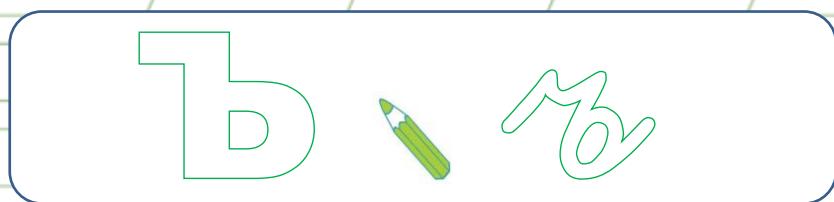
Он учится [учица] хорошо. Estudia bien.

Надо учиться [учица] хорошо. Hay que estudiar bien.

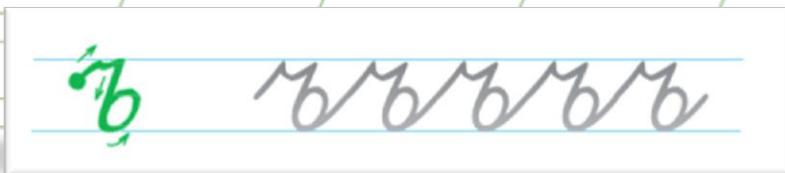
## БУКВА Т Ъ

( знак твёрдости и разделения) – твёрдый знак

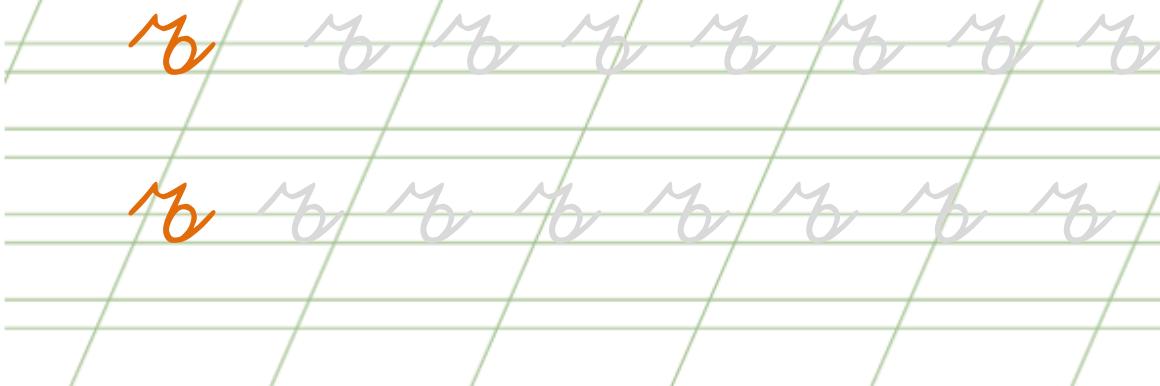
Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.



! Эта буква всегда маленькая. Esta letra siempre es minúscula.  
Она пишется [пишица], но не слышится [слышыца]. Se oye pero no se oye.  
Эта буква своей «ручкой» отделяет первую часть сложного слова,  
приставку от остального слова.  
Esta letra sirve para separar la primera parte de la palabra, el prefijo,  
del resto de la palabra.  
Звуки перед **ъ** остаются твёрдыми.  
Las letras que van delante de la **ъ** siempre son duras.

Сравни: Compara:  
Будьте добры. [буд'ти]  
подъезд номер три [пад/ест]  
пойдём [пайд'ом]  
подъём [пад/ём]  
сел – съел [с'ел] – [с/ел]

Буква **ъ** (твёрдый знак) употребляется перед буквами **е, ё, я**  
и редко перед буквой **ю**.

La letra **ъ** casi siempre se usa antes de las letras **е, ё, я** y rara vez antes de la letra **ю**.

Пишем буквы.



въездъ

отъездъ

Читаем и пишем слова. **Leemos y escribimos las palabras.**

Въездъ **la entrada**

Отъездъ **la salida**

Подъездъ **el portal**

Подъём **el aumento**

Въехал **él entró**

Отъехал **él salió**

Подъехала **ella llegó**

Съел **él comió**

Объясни **explica**

Объяснение **la explicación**

**Читаем и пишем предложения. Leemos y escribimos las frases.**

Объяснения **las explicaciones**

Вот мой дом. **Aquí está mi casa.**



А это мой подъезд. **Este es mi portal.**

Там въезд в наш двор. **Allí se entra a nuestro patio.**



Вот подъехала машина. **Acaba de entrar un coche.**

Это приехал мой папа. **Viene mi padre.**

Он объяснил, что мы делаем вчера.

**Ha explicado qué hacemos esta tarde.**

! Мягкий знак **ь** тоже разделяет звуки,  
но делает мягими звуки, которые стоят перед ним.

El signo blando **ь** también separa las sílabas  
y hace que la letra anterior suene más suave.

Сравни: Compara:

воскресéнье – объяснéнье,  
объедéнье (очень, очень вкусное).



*Проверь себя.* Compruébate.

Сравним **ь** и **ъ**

Читаем и пишем, а потом много раз повторяем строки стихотворения.

Leemos y escribimos el poema, luego repetimos sus versos muchas veces.

Рáно утром в воскreséнье El domingo por la mañana

Пью я чай и ем варéнье. Tomo té y como galletas.

Ем печéнье и варéнье. Como galletas y mermelada.

А варéнье – объедéнье. La mermelada está riquísima.

И печéнье – объедéнье. Las galletas están riquísimas.

Сел за стол и съел всё! ¡Me senté a la mesa y me lo comí todo!

Мама просит объясненья, La madre pide que le explique



Почему я съел варенье? ¡Por qué me comí toda la mermelada?

Почему я съел печенье? ¡Por qué me comí todas las galletas?



Почему съел всё?! ¡Por qué me lo comí todo!

Маме снова объясняю, Vuelvo a explicarle a mi madre,

Объясняю всё, что знаю: Le explico todo lo que sé:

Рано утром в воскресенье El domingo por la mañana

Пью я чай и ем варέнье... Tomo té y como galletas...

Читаем. Leemos.

Вот какой мягкий знак! ¡Así es el signo blando!

Вот такой твёрдый знак! ¡Así es el signo duro!

Нам без них нельзя никак. No se puede vivir sin ellos.

Не забывайте об этом! ¡No lo olviden!

**Вы хорошо читали.** Leyeron bien.

**Вы хорошо писали.** Escribieron bien.

**Вы красиво говорили и многое узнали.**

Hablaron bien y ampliaron los conocimientos.

**Молодцы! ¡Bien hecho!**

**ПОМНИТЕ** RECUERDEN:

*Ученье свет, а неученье тьма!*

¡La luz de la ciencia y las tinieblas de la insapiencia!

*Грамоте учится – [учица] El arte de leer y escribir bien –  
всегда пригодится [пр’игадица]. siempre será útil.*

**Всё хорошо, что хорошо кончается.**

Bien está lo que bien acaba.

**Вам спасибо за старанье!** ¡Gracias a ustedes por sus esfuerzos!

**Всем успехов!** ¡Que tengan éxito!

**До свиданья!** ¡Adiós!

*Учебное издание*

Владимир Васильевич Дронов  
Владимир Павлович Синячкин  
Анатолий Викторович Тряпельников

**ГРАМОТА И ГРАМОТНОСТЬ**  
**ПРОПИСИ И ПРАВИЛА**  
**От Аа Аа [a] до Яя Яя [ja]**

*Книга 3*

Редактор *И.Л. Панкратова*  
Технический редактор *Н.А. Ясько*  
Компьютерная верстка *Ю.А. Заикина*  
Дизайн обложки *Ю.Н. Ефремова*

Подписано в печать 20.09.2017 г. Формат 60×84/8. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 9,5. Тираж 500 экз. Заказ 1369

---

Российский университет дружбы народов  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

---

Типография РУДН  
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. +7 (495) 952

ДЛЯ ЗАМЕТОК